

**Acuerdo de Cooperación Científica, Tecnológica y Logística en
Materia Antártica
entre el Instituto Antártico Peruano (INANPE) y
la Administración Estatal del Mar de la República Popular China (SOA)**

El Instituto Antártico Peruano y la Administración Estatal del Mar de la República Popular China, en adelante denominados como las Partes;

De conformidad con el espíritu y los principios del Tratado Antártico y para asegurar el uso pacífico de la Antártida;

Conscientes de la importancia de la investigación científica antártica y de todo aquello que contribuya al desarrollo permanente de la sociedad humana;

Deseosos de fortalecer su cooperación en el área de ciencia y tecnología y del apoyo logístico y de protección del medio ambiente de la Antártida;

Convencidos que su cooperación beneficiará a ambas Partes así como promoverá los vínculos amistosos entre los dos países y contribuirá al uso pacífico de la Antártida;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes promoverán la cooperación en sectores definidos conjuntamente sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.



Artículo II

Las Partes desarrollarán su cooperación en las siguientes áreas:

- Intercambio de científicos, técnicos y personal logístico en materia antártica.
- Realización de proyectos conjuntos de investigación científica en la Antártida.
- Organización conjunta de seminarios y otras conferencias y reuniones relacionadas con la investigación científica antártica.
- Intercambio de información científica, tecnológica y logística.
- Cooperación logística en la Antártida.
- Cualquier otra área que haya sido mutuamente aprobada por las Partes.

Artículo III

El presente acuerdo no afectará los derechos y obligaciones de la Partes derivados de los Tratados y Acuerdos Bilaterales o Multilaterales que hayan suscrito.

Artículo IV

Cuando se implementen proyectos de cooperación conjunta, los acuerdos financieros a los que lleguen las Partes se regularán por el principio de reciprocidad y por las siguientes provisiones:

- La Parte que envía sufragará el pasaje internacional y la Parte receptora se hará cargo de los gastos locales.
- La Parte receptora ofrecerá asistencia médica adecuada en caso de emergencias.



-La Parte que envía será responsable de cubrir los seguros necesarios y sufragará los gastos que se ocasionen por accidentes, muerte accidental o incapacidad de por vida.

-Las Partes podrán realizar, a través de consultas, otros acuerdos financieros.

Artículo V

El personal enviado por las Partes, conforme al presente acuerdo, deberá respetar la legislación nacional del país receptor y estará sujeto a las normas, procedimientos y directivas de la respectiva institución nacional de la Parte receptora, debiendo asimismo ajustar su conducta a las disposiciones del Tratado Antártico, el Protocolo sobre Protección del Medio Ambiente Antártico y demás normas de conducta establecidas en las Reuniones Consultivas del Tratado Antártico.

Artículo VI

Las Partes acuerdan designar sus respectivos Puntos de Contacto Nacionales con el fin de efectuar las coordinaciones conducentes a la toma de decisiones, definición de procedimientos y aprobación de proyectos conjuntos antárticos en las áreas científica y logística, debiendo para ello utilizar, en la medida de lo posible, el medio electrónico. El referido punto de contacto será el responsable de supervisar la cooperación bilateral antártica:

1. coordinando la evaluación y aprobación de proyectos;
2. supervisando el desarrollo de los proyectos conjuntos;
3. asegurando el intercambio de información periódica y no periódica;
4. informando a la otra Parte la realización de conferencias o reuniones antárticas;
5. coordinando las entrevistas de trabajo bilaterales a efectuarse entre las autoridades antárticas nacionales en caso participen en reuniones, foros y conferencias internacionales sobre la temática antártica.



El punto de contacto nombrado por cada país deberá ser comunicado oficialmente a la otra Parte a los quince (15) días de entrar en vigencia el presente acuerdo. Asimismo, cualquier cambio en la designación del funcionario responsable será comunicado a la otra Parte, de manera oficial.

Artículo VII

El presente acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo entre las Partes.

Artículo VIII

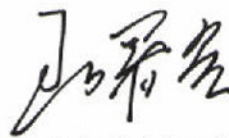
El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción, por un período de cinco (5) años, el cual será renovado automáticamente por períodos similares a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito su intención de darlo por terminado, con por lo menos seis (6) meses de anticipación.

La denuncia del presente acuerdo no alterará los programas y proyectos en ejecución, los cuales continuarán hasta su finalización.

Suscrito en tres originales en castellano, chino e inglés, igualmente auténticos, en la ciudad de Lima a los 2 días del mes de diciembre de 2002.



Por el Instituto Antártico
Peruano



Por la Administración Estatal
del Mar de la República Popular
China

秘鲁共和国秘鲁南极研究院 与中华人民共和国国家海洋局 关于南极科学技术及后勤合作协定

秘鲁共和国秘鲁南极研究院和中华人民共和国国家海洋局(以下简称“双方”),

依据《南极条约》的精神及原则,为确保南极永久的和平利用;
认识到南极科学研究的重要性和其对人类社会持续发展所做的贡献;

愿意促进双方在南极科学研究、技术、后勤支持及环境保护等领域的合作;

相信双方的合作将相互受益,并促进两国友好关系的发展和对南极的和平利用做出贡献;

达成协议如下:

第一条

在平等互利的基础上,双方就共同选定的领域开展合作。

第二条

双方将在以下方面开展合作:

- (一) 南极科学研究、技术和后勤人员的交换;
- (二) 开展南极科学研究合作项目;
- (三) 共同组织南极科学研讨会及其他会议;
- (四) 南极科学技术及后勤方面的信息交流;



- (五) 南极后勤合作；
- (六) 双方同意的其他领域。

第三条

本协定的任何规定不影响双方在已经参加的双边及多边条约和协定中所享有的权利和承担的义务。

第四条

双方执行的合作计划和项目的有关经费将遵循互惠原则，并共同遵守如下约定：

- (一) 派遣方负担往返国际旅费，接待方负担国内费用；
- (二) 接待方在紧急情况下提供适当的医疗救助；
- (三) 派遣方负担本方发生的意外死亡或人身伤残事件费用及保险；
- (四) 其他方面的费用由双方共同协商解决。

第五条

双方根据本协定派出的人员必须遵守接待方国家的法律法规和接待方相关部门的管理规定，并符合《南极条约》之原则及规定和南极条约协商会议所确定的行为准则。

第六条

双方同意指定联系人负责具体合作项目决策的协调，确定工作程序和批准南极科学及后勤合作计划。为这一目的，联系人将尽可能地使用电子通讯方式进行联络。

双方联系人将负责南极合作的监督工作，主要职责是：

- (一) 合作项目的协调、评审和确认；
- (二) 监督合作项目的进展情况；
- (三) 确保定期和临时性的信息交换；

05.

(四) 通知另一方举行南极研讨会或其他会议的情况;

(五) 在国际南极会议期间,协调双方代表会见。

本协定生效十五天之后,双方应正式相互通知各方所任命的联系人情况。如联系人发生变化,双方也应正式互相通告。

第七条

经双方同意,可对本协定进行修改。

第八条

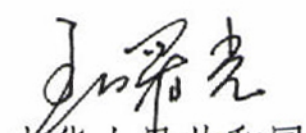
本协定自签字之日起生效,有效期五年。除非任何一方在期满前六个月书面通知对方终止本协定,否则本协定有效期将自动延长五年,并依此法顺延。

根据本协定实施的合作计划和项目不受协定终止的影响,可继续进行,直至完成。

本协定于二〇〇二年十二月二日在利马签订,一式两份,每份均用中文、西班牙文和英文写成,三种文本同等作准。



秘 鲁 共 和 国
秘鲁南极研究院



中华人民共和国
国家海洋局

**Agreement on Scientific, Technological, and Logistical Cooperation in
Antarctic Matters Between the Peruvian Antarctic Institute (INANPE) and the
State Oceanic Administration of the People's Republic of China (SOA)**

The Peruvian Antarctic Institute (INANPE) and the State Oceanic Administration of the People's Republic of China (SOA), hereafter referred as the Parties;

Taking up the spirit and principles of the Antarctic Treaty to ensure that Antarctica continues forever to be used exclusively for peaceful purposes;

Acknowledging the importance of scientific research in Antarctica and the contribution of such research to the sustainable development of human society;

Desiring to strengthen the cooperation in scientific, technological and logistical areas, as well as in the environmental protection of Antarctica;

Convinced that their effective cooperation benefits both Parties, promotes the development of friendly relationship between the two countries and contributes to ensure the use of Antarctica for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

Article I

The parties shall promote the cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the specific areas chosen by the Parties.



Article II

The two Parties shall develop the cooperation in the following fields:

1. exchanging scientists, technicians and logistic personnel involved in Antarctic matters;
2. carrying out joint scientific research projects in Antarctica;
3. jointly organizing conferences, seminars and meetings on scientific research in Antarctica;
4. exchanging scientific, technological and logistical information;
5. cooperation in logistical support in Antarctica;
6. carrying out any other activities that may have been mutually agreed upon by the parties.

Article III

The present Agreement shall not override the rights and obligations arising from bilateral or multilateral treaties and agreements that the parties have concluded.

Article IV

When carrying out cooperative joint projects, the principle of reciprocity and the following provisions shall govern financial arrangements agreed upon by the parties:

1. The sending party shall bear the expenses of the round trip international airfare and the host party shall cover the local expenses;
2. The host party shall provide appropriate medical assistance in the case of an emergency;
3. The sending party shall bear its own insurance expenses as well as those arising from accidents, accidental deaths or life-long disability;
4. The parties may make other financial arrangements through consultations.



Article V

Pursued to the present agreement, personnel sent by the sending party shall comply with the national legislation of the host party and shall be subject to the rules, procedures and directives of the corresponding national institution of the host party. Likewise, they shall keep in line with principles and provisions of the Antarctic Treaty, as well as code of conducts established by the Antarctic Treaty Consultative Meetings.

Article VI

The parties agree to designate their corresponding focal points in order to coordinate in the decision-making process, the definition of procedures and the approval of joint scientific and logistic projects in Antarctica, for which purpose they shall use, to the possible extent, electronic means.

The designated focal points shall be responsible for supervising bilateral cooperation in Antarctica with the following terms of reference:

1. coordinating the assessment and approval of projects;
2. monitoring the development of joint projects;
3. ensuring the regular and irregular exchange of information;
4. notifying the other party of Antarctic conferences and meetings;
5. coordinating bilateral work meetings to be effected between representatives of their national Antarctic authorities when participating in international Antarctic meetings, forums and conferences;

Fifteen (15) days after the present agreement enters into force, the parties shall officially notify each other of designated focal points. Likewise, they shall officially notify each other of any changes in the designation of the focal points.



Article VII

The present agreement may be modified by mutual agreement between the parties.

Article VIII

The present agreement shall enter into force on the date of the subscription, remain valid for a period of five (5) years and automatically be renewed for similar periods unless one of the parties notifies the other in writing of its intention to terminate it at least six (6) months in advance.

The termination of this agreement shall not affect the implementation of ongoing projects.

Done in Lima, the Second day of December 2002, in three original copies in Spanish, Chinese and English languages, being all texts equally authentic.



For the Peruvian Antarctic
Institute



For the State Oceanic
Administration of the
People's Republic of China